

L2 Strategies in the English Translation of Fengshen Yanyi

Authors : Yanbin Cai

Abstract : L2 Translation, or translation out of one's native language, is often adopted for Chinese classical literature. The purpose of this study is to investigate problems arisen in this process and the strategies different from translation by native speakers. Texts selected for this study is a Ming dynasty novel, Fengshen Yanyi, written by Xu Zhonglin and translated into English by Gu Zhizhong. Translated proper names and dialogues are analyzed, followed with a review on translator's shifting focus on text selection. The result reveals not the problem of linguistic incompetence or cultural negligence, but translation strategies adopted for specific purposes and target readers.

Keywords : L2 translation, Chinese literature, literature translation, Fengshen Yanyi

Conference Title : ICIT 2017 : International Conference on Interpreting and Translation

Conference Location : Copenhagen, Denmark

Conference Dates : June 11-12, 2017